

## Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

#### KUBUUZUTU

Yee ɔ̄tisaa se p̄m̄ona eyaa se p̄w̄ee kuman wala esundaa ne p̄kena wazay p̄ȳs̄ k̄ȳɔ, ɔ̄tisaa ɔ̄ɔɔ se peede ejade yɔ tɪ-yɔ w̄e, toovonum ne lahezɪye paliyna;

Ɔ̄naa se eyɔ wala tɔm k̄us̄ɪ ne tɪ-yɔ k̄uɔɔɪ palabina ne k̄w̄ee kum t̄ȳɪ ne p̄ɪɪȳɪ eyaa. Mb̄s̄ pacay se ejade eleyzi w̄e, eyaa w̄e pa-tɪ yɔ, p̄ȳɔɔɔ yem faaa ne p̄w̄ɪ se palɪ k̄ɔ̄ɔ taa, s̄ɔ̄nd̄ eetasɪ-w̄e k̄p̄a;

Yee waɔ̄ kewiyay ekandayɪ eyɔ wala yɔ camɪye k̄ȳɔ, wiɔ̄ȳɪ p̄ukay eyɔ eɔ̄ k̄ena k̄j̄eȳs̄ se ek̄ȳɪ kewiyay nga k̄-yɔ se kalakɪ-ɪ ñan;

P̄w̄e camɪye se pasina ajeya, akpeeti ne ala taabalɪye ɔ̄s̄ t̄m̄ɪye ɔ̄e ne puhuuna-ȳe;

Ɔ̄naa se ajeya k̄igbend̄s̄ ngb̄ȳe paȳs̄ takayay taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eyɔ wala ne e-wazay p̄-tɔm, ne p̄ɔ̄ se abalaa ne halaa p̄w̄e kuman wala ana a-esundaa; mb̄s̄ labina ne paka ñ̄s̄ se pekpeetiɪ samay s̄na s̄ t̄m̄ɪye yɔ ne p̄isa p̄w̄ee pa-tɪ yɔ camɪye;

Ajeya k̄igbed̄s̄ ngb̄ȳe taa ajeya tisaa se alakɪ ne eyaa kpeekpe ña eyɔ wala, eɪe p̄w̄ee se ngb̄ȳe eɔ̄-ȳe nisi;

Yee eyaa t̄nḡe iw̄ena lumayziye k̄ɔ̄ɔm̄ɔ̄ɔ eyɔ wala ne e-tɪ yɔ w̄e tɔm yɔ k̄ȳɔ, p̄isan̄ ne pala t̄m̄ɪye nɔ̄ɪ.

**MB̄S̄ AJEYA KIGBEND̄S̄ NGB̄ȲE KEDIȲZAY S̄S̄S̄ TƆM SE:**

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM t̄ne t̄ke ajeya wena kedenga kpeekpe yɔ eyɔ wala tɔm w̄e a-ñ̄s̄ taa yɔ a-lumayziye; ne p̄isa aɪȳɪ a-tɪ, akuli ngb̄ȳe ɔ̄ne ɔ̄a-ajeya eyaa ne ajeya l̄ena eyaa eɪe ne paña eyɔ wala ne e-tɪ yɔ w̄e tɔm.

#### Hɔ̄lay 1

Pal̄l̄s̄ eyaaa ne pa-tɪ yɔ w̄e k̄paagbaa ne p̄w̄ee kuman wala esundaa. Pal̄l̄s̄-w̄e ne p̄-l̄ɔ̄ ne pa-mayz̄m; mb̄s̄ yekina ne p̄s̄ɔ̄ɔɔ ɔ̄ama se p̄ke eyaa pa-t̄nḡe.

#### Hɔ̄lay 2

Paa eyɔ weyi, eke k̄is̄em, k̄k̄p̄eɔ̄, k̄ɔ̄h̄l̄m, ñ̄um̄s̄, ked̄eyay, paa eke ɔ̄ɔ̄ɔ nḡs̄ kɪ-taa t̄s̄, eɪay s̄unaa, ep̄ɪɪȳ eɔ̄ se kedenga kpeekpe yɔ eyɔ wala wena p̄ȳɔɔɔ a-tɔm ɔ̄ell̄ne yɔ, ake ɔ̄ɔ̄ e-ñ̄na.

Mb̄s̄ ɔ̄ɔ̄ paa eyɔ eɪuna le, eke ejade nɔ̄ɪ ɔ̄w̄e ɔ̄-tɪ yɔ yɔ, ɔ̄f̄eȳɪ ɔ̄-tɪ yɔ yɔ ɔ̄-taa t̄s̄, yaa ɔ̄-poliitikii ke nḡs̄, paap̄ɪɪȳ p̄ɔ̄ se eyɔ wala tɔm t̄ne t̄ɔ̄taɪna-ɪ.

#### Hɔ̄lay 3

Paa anɪ, ew̄ena waɔ̄ se ew̄ena wezuu, ew̄e e-tɪ yɔ ne ekandayɪ e-tɪ yɔ.

#### Hɔ̄lay 4

P̄f̄eȳɪ se n̄ɔ̄ȳs̄ ew̄e yomiye taa; eɪe padaaɔ̄-ɪ ɔ̄ɔ̄ k̄ɔ̄ɔ. Pekizi yomiye tɔm.

**Pifeyi se paḏṣ naḵyṣ kṣñḵ, pekpeṅgesi-ı, yaa palabi-ı mbṣ pıdamṣna se pala eyṣ yḵ.**

**Paa ani, ewena waḍe se paa le, paya-ı se caa akele.**

Եյաա kpeekpe we kuman payt̄s esundaa ne peweena waḡe ḡḡḡ se payt̄s ekandaȳi p̄o-ȳaḡ kuman. Yee palaki-  
we nab̄ȳs ne p̄ifeȳi ḡeu, yaa p̄uḡḡ payt̄s n̄omaḡ ta, p̄iwee ḡḡḡ se pakandaȳi p̄o-ȳaḡ kuman.

Paa ani, ewena waɗe se paɗaɗ-i tɔm yaa pomuluu-i faɗɗɗ wala wena paytɔ ha-i yɔ a-nɔmas taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

**Քաարււլք քակրա ռոյոս քաղղ քաղւլք յաա քեքեււ-ւ տէտս.**

**Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena wadɛ se pahɔɔ ɛ-tɔm fayi ne pana; tidey yaa tɔsɩkɩ.**

1. **Էյտ weyi pakpa-ի նե padahōda** **է-տմ** **յո**, **բոժոյնա-ի** **սե** **եճեւէէկի** **քոյտ**; **ա-սեյժե** **տնա** **նե** **է-յո** **կանդիյա** **բանցիւ** **է-wayi**, **բահո** **է-տմ** **ֆայւ** **էւ** **պայտ** **բոշո** **յո**, **նե** **բան** **տոօնում**.

2. Paakpay eyt sɔnɔ ɔoɔ mbɛ ɛɛlabɔ nɛ pɔdaafeyi paytɛ taa yɔ, pɛ-yɔɔ; yee pɛ-wayi pɛkɔma pilu se ɛɛlabɔ mbɛ yɔ pɛkɛ kiwɛɛkum, nɛ pɛpɔzɔɔ se pɔhɔ ɛ-nangbangɔɔ kɔyɔ, paytɛ kibɔndɛ yɔɔ patungiyɛ.

**Þífeýi ðeu se eyð nǫgyð eðð e-nǫ lelð tǫm taa yem yem.**

**1. Paa ani, ewena wade se ewolo paa le, eay dende e-liu wee ya paa ejade ndi le di-taa.**

2. Paa eyɔ weyi, ewena wade se ekɔyi ejade ndi ewe di-taa yɔ, paa pike e-ñunde, ne pumay-i dooye le, episi.

1. Yee pali eys nchys wayi doli fanḡḡ, ewena waḡe se eñini kḡyḡḡ dḡḡḡyḡ. Etali le, padaalḡ-i.

2. **Էլե, yee toovonum, eweeki nabɔɣɔ ne pañiniɣ-i se pakpa-i, efeyina waɖe se eɖɔ kɔɣɔɔ ɖoli.**

**1. Paa eyɔ weyi, ewena wade se eyaa ejade nadiye se e-te.**

**2. Πίστευι σε πεkizina nɔɔɔ se εdaayaa ε-εjaδε se ε-te yaa εdaa lexzi te.**

1. Halıbiya ne abalıbiya, paa pe-te le, palaki cacci ngɔ, pataliy pe-dede le, pewena waɖe se pawali, pakpay halaa ne papisi dɔsi ne si-tunaa. Pa-wala we kumaɗ halukpayye dede; abalɔ wena waɖe se ekizi e-halɔ ne edɔɔni-i; halɔ newena waɖe dɔdɔ se ekizi e-walɔ ne ekɔi e-yɔɔ.

**3. Mızaý kēna samay hoye; kēwēna waḡe se samay nē kewiyay pakandayı kō-yōō.**

**1. Eʔʊ paa weyi, paa ɛwɛ e-deke, paa ɛwɛ lalaa hekɔdaa, ɛwɛna waɖɛ se ɛwɛɛna ñum.**

**2. Քիֆեյլ զեւ ի քելեց ռոյոյԾ Է-նիւմ ֆաղղղ.**

Paa anɪ, ɛwɛna waɖɛ sɛ elɪzɪ ɛ-lumayɖa faaa, ɛtɪŋ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nɔsɔ ɛsɔɖlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔʋ sɛ waɖɛ dɪnɛ dɪyɛkɪna nɛ ɛyɔ pɪzɪ ɛyɛlɛ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nakɔyɔ nɛ ɛtɪŋ lɛɛkɔ, ɛpɪzɪ ɛwɪlɪ ɛsɔ tɔm nɔmaʋ nɔsɔ ɛtɪŋɪy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ɛwɛ e-deke yaa ɛ nɛ lalaa, ɛpɪzɪy ɛla pɔ-tɔmɪyɛ.

Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eyɔɔɖi faaa ndɔ emayziɣ yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ edaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛɛɔɔɖi natɔyɔ nɛ palabi-ɪ nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɖɔɖɔ se eyɔ wena waɖe se ekedi lalaa ndɔ esuma, enaa yaa enɔwa yɔ.

**1. Paa anɔ, eweɛna waɖe se ewolo kediyɔyɔ nɛ eweɛna nɔgbeye.**

**2. Pufeyi se pakpa nɔɔyɔ ne don se esɔɔ ngbeye nadɔye taa.**

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɖe se eɖɔ e-naɔ e-ejaɖe ɖɔkɔɔ tɔmiye tɔm taa. Emaymay epiziyɔ eɓa lumayza yaa etɔna samay lɔzi eyaa mba se pɔɖɔki ejaɖe yɔ pɔ-yɔɔ.

**2. Paa anı, ewena waɗe se eɗa kewiyay tɔmɩye naɗɩye.**

**3. Samay səcum kena kewiyay don tigide. Takayısı dözüş panayna samay səcum mbüş.**

**Paa eys weyi, ewena waɗe se samay ekandayi e-yoo. Kandaysoo mbso piyekina ne eys wee e-ti yoo, ehezi ñum ne esekuliye pa-ñunsoo noomaɗ taa.**

**1. Paa anɔ, ɛwɛna waɖɛ se ehiy tɔmiyɛ, tɔmiyɛ ndɔ ɛsɔɔlaa yɔ, ɛlabi-dɔ nɛ mulum ɛdaawɛɛ.**

2. **Ɖyaa kpeekpe wena waɗe se, palaki tɔmɔye kɔɖɔmɔɔye kɔɔɔ, peheyi-we kumaŋ, mulum eɗaawee.**

3. **Եթ Եւր լակի տօմիւք յձ, քթմթնա՝ սե քիւիւ-ի լակիւք, քիտալի է յէ Ե-միշալ յէ քաճալա կոճոյ ի սաւալ տա՛:**

4. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛ nɛ lalaa paɖɔ ɲɔbɛyɛ; ɛ-ɲɔbɛyɛ ɛkpendi aɲɔba lɛɛna yɔɔ, aɲɔba ana awɛɛ ɖɔɲ nɛ akandayɪ ɛ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 24

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛhɛzi nɛ ɛcalasi ɛ-ɛsɛ, padaakuli-ɪ nazɔɔ tɔmiyɛ taa; ewɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa pɪnaɲ ɲga, paha-ɪ fenay kɔɖɔmay, ɛhɛzi nɛ pɛtɛ pɛhɛyi-ɪ ke-liidiya.

#### Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛɛna ñum nɛ piwazi ɛ nɛ ɛ-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ɛzi tɔɔnaɲ, tɔɔla, ɖɔzɔyɛ nɛ kɔ yɔ. Ewɛna waɖɛ se ɛlaki kɔñɔɲ, piwɪy-ɪ, ɛlabi ɛjam, ɛpɪsi ɛɖanɛ yaa lelɪuu, ɛkpadayaa, pala nabɔyɔ nɛ pasɪna-ɪ.

2. Asɔɲ nɛ piya pɔmɔnaa se pasɪna piɲɲɲ.

#### Hɔɔlay 26

1. Paa ɛyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛsɛ. Pɪdamɔna se pɛhɛyi kɔɔɔɔ sukuli yɔɔ. Pɪkɛna paa anɪ kujeyɔɔ se ewolo-kɔ. Pɔwɛɛ se leyɔɔ nɛ tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔyɪ. Pɔpɔzɔɔ ɖɔɖɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔɔɔsi paa anɪ.

2. ɛyɔ woki sukuli se ɛ-ɛsɛ ikuli, piwazi-ɪ e-wezuu cayɔ taa, piɪna-ɪ nɛ ɛña ɛyɔ wala. Kɪsɪyɔna ɛyaa nɛ panɪyɔna ɖama, pekpeyu ɖama pa-kɪwɛɛkɪm, paɖɔɔ ɲɔbɛyɛ. Kɪsɪyɔna ɖɔɖɔ ajɛya kɪgbɛndɔɔ ɲɔbɛyɛ tɔma wɛna aɲɪɪyɔ lanɲɛziyɛ yɔ.

3. Piya ñumba wɛna waɖɛ se palɪzi sukuli ɲɔɔ pɔɔɔɔla se pepiya iwobi-kɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛɖɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛjadɛ sɔnzɪ tɔm taa nɛ mbɔ piɪy pi-taa yɔ, piwazi-ɪ.

2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ɛkandayɪ mbɔ ɛlaba nɛ ɛ-hɪɖɛ sɛɛ yɔ pɔ-yɔɔ.

#### Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛñaɲ pana nɛ yɛɖɛyɛɖɛtɔ ɛdaawɛ ɛjadɛ yɔɔ, ɛzi pɔyɔɔɔɔ kɛɖɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm takayay taa yɔ.

#### Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, ɛtɪli ɛsɪ se ɛwɛ samay ɲga ka-taa fɛɛɛ nɛ piɛɖɛɪyɔna-ɪ yɔ, ɛtɔɔ-ke kɪmiyɛ.

2. Paa ɛyɔ weyi, ɛɖiyɔzina se ɛ-wala ñɪnɔɔ nɔmaɔ nɛ ɛ-tɪ yɔɔ wɛɔ lɛɛɲ nɪ pa-taa lɛ, kamay wɛɛ; piɛyɪ se ɛɛɛzi-ke; payɔɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina nɛ ɛyaa ñan ɖama wala; mbɔ hayɔna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa ɛyaa ɪnɪna ɖama.

3. ɛyɔ nɔɔyɔ ɛɛpiɪyɔ ɛtɔ se ɛñaɲ wala ana nɛ pɔɔɔɔɔ ɛzi ajɛya kɪgbɛndɔɔ ɲɔbɛyɛ sɔɔɔɔ yɔ.

#### Hɔɔlay 30

Kɛɖɛɲga kpeekpe yɔɔ ɛyɔ wala tɔm tɔnɛ, ti-taa tɔ kpayɪ kpayɪ. ɛyɔ nɔɔyɔ fɛyɪ ɛtɔɲ se hɔɔɔɔ kɔnɛ, yaa ɲɔɔ yɔ, kɔtɔɲna se padaaɲa wala naayɛ ɛjadɛ ɖɪnɛ,yaa ndɪ yɔ ɖɪ-taa.